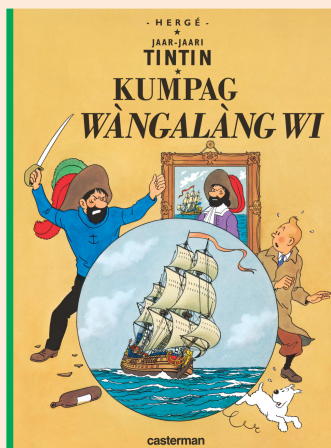


KUMPAG WÀNGALÀNG WI

EST LE TITRE DE CETTE MAGNIFIQUE AVENTURE
DE TINTIN QUI EST MAINTENANT TRADUITE POUR
LA PREMIERE FOIS DANS UNE LANGUE AFRICAINE...

LE WOLOF



De vieille tradition orale, le WOLOF fait partie de la famille linguistique " Ouest-Atlantique " du groupe " Niger-Congo ".

Cette langue pratiquée par plus de 11.000.000 de locuteurs est la plus parlée au Sénégal mais aussi en Gambie et dans le sud de la Mauritanie.

C'est en 1971 que le WOLOF a pu bénéficier d'une écriture officielle en caractères latins qui depuis lors connaît une expansion culturelle importante.

Cette traduction du **SECRÉT DE LA LICORNE** présente un caractère divertissant et un intérêt pédagogique certain. Elle constitue un moyen et une méthode exceptionnelle pour apprendre à lire et à écrire le WOLOF.

Le but de l'édition de **KUMPAG WÀNGALÀNG WI** est de pouvoir investir les bénéfices engendrés par la vente de cet album dans l'édition d'exemplaires supplémentaires qui seront distribués gracieusement dans des écoles, des bibliothèques ainsi que dans le secteur de l'éducation non formelle du Sénégal.

Grace à la **Technologique de l'Internet**, en février 2008, l'association humanitaire **ATS-Belgique** a créé une équipe belgo-sénégalaise de traduction.

C'est notamment de Belgique, d'Espagne, de France, du Portugal et du Sénégal que les participants à cette action culturelle ont travaillé bénévolement à ce projet hors du commun qui a reçu l'approbation des **Editions Casterman** le 17 Novembre 2010. Un merci particulier à notre traducteur **Serigne DIOUF**, Ingénieur pédagogique, aux comédiennes **Marie-Madeleine DIALLO** et **Awa Sene SARR** ainsi qu'au **Professeur Jean-Léopold DIOUF**.

2500 exemplaires cachetés et numérotés par **ATS-Belgique** seront disponibles durant **trois mois** au prix unitaire de **12,95 €** à l'adresse de l'association ou en son lieu de réunion (Hôtel des 3 Clés) à **5030 – GEMBLoux**.

Pour plus d'informations, merci de consulter le site internet de notre association :

<http://www.ats-belgique.org> ----- FAX : **00-32-81-35.62.55**

Pour nous appeler (en français) TEL : **00-32-498-91.76.19**

Pour nous contacter dans la langue de votre choix à l'adresse E-mail :

tintinenwolof@ats-belgique.org

TINTIN EN WOLOF

**SORTIE PREVUE
FIN 2012**

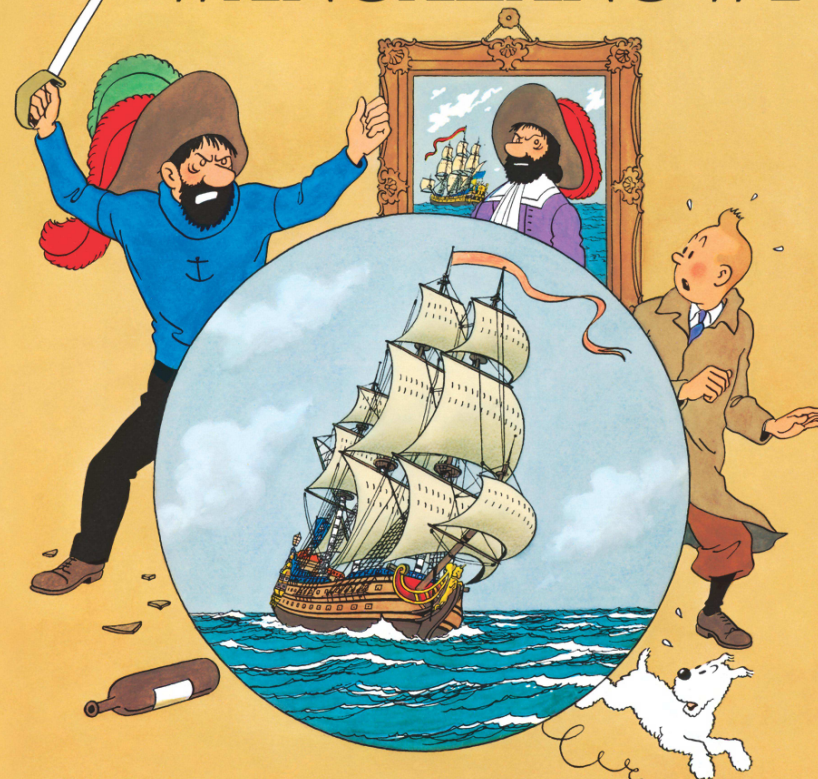
- HERGÉ -

★
JAAR-JAARI

TINTIN

★

KUMPAG WÀNGALÀNG WI



casterman

BULLETIN DE SOUSCRIPTION

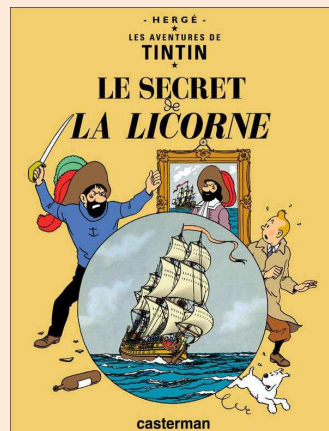
Responsable du projet : **ATS-Belgique asbl** - Association partenaire : **LEEBOON asbl**

LE SECRET DE LA LICORNE

est le 11^{ème} album de bande dessinée des Aventures de **TINTIN**. Il a été pré-publié en Noir & Blanc du 11 Juin 1942 au 14 Janvier 1943 dans les pages du Journal - Le Soir. L'album couleur est paru en 1943.

HERGÉ

LE SYNOPSIS



TINTIN achète une maquette de bateau pour le Capitaine Haddock. Par coïncidence, c'est celle d'un navire, LA LICORNE, que commandait l'ancêtre de celui-ci, le Chevalier de Hadoque.

TINTIN découvre dans le grand mât de la maquette un parchemin incompréhensible. Entre-temps, le capitaine retrouve dans son grenier un coffre contenant des objets ayant appartenu à son ancêtre.

TINTIN et Haddock apprennent l'existence d'un trésor et décident de se lancer à sa recherche. Mais la maquette est volée ...

TINTIN apprend par la suite qu'il existe deux autres répliques du navire. Remontant les pistes, il retrouve les voleurs : Les frères Loiseau vivant au Château de Moulinsart.

TINTIN les arrête et récupère les autres parchemins chez un pick-pocket. Les trois parchemins réunis et l'énigme (en partie) résolue, il ne reste plus qu'à partir chercher le trésor... L'histoire se poursuit dans l'album

LE TRESOR DE RACKHAM LE ROUGE



2002

2012

Durant les 10 années de mobilisation de notre association, composée exclusivement de bénévoles, nous avons été actifs à 3 niveaux d'actions :

ATS-Belgique... dans le domaine HUMANITAIRE

- 1° a fourni au village de TOUBACOUTA (*Sine Saloum*), 2 autocars de 34 places, ambulance, matériel médical et consommables médicaux.
 - 2° a contribué à l'équipement du nouvel hôpital de GALOYA (*Fouta*) en offrant un cabinet dentaire complet – équipement de radiologie – lits d'hôpitaux et un stock de matériel biomédical et de médicaments.
 - 3° a favorisé l'équipement de « Postes de santé » à travers le pays.
- Ces trois exemples ne sont pas limitatifs et d'autres actions ont également été menées à SANTAMBA, DAKAR, M'BOYO etc...

Au total, et grâce à ses partenaires, **ATS-Belgique** a offert +/- 400 kg de médicaments, 5 ambulances et 10 containers de 33 m³ de matériel médical.

ATS-Belgique... dans le domaine ART & CULTURE

- 1° a assuré la production, l'organisation et la promotion de la Tournée européenne de la Troupe de danses folkloriques et classiques du Sénégal **Madi-Dado**. Durant leur séjour de 2 mois, **ATS-Belgique** a assumé l'hébergement, l'alimentation et le transport des artistes à leurs quelques 32 représentations en Belgique, France et Grand-Duché de Luxembourg.
- 2° a rendu hommage au poète et ancien Président de la République de Sénégal, **Léopold Sédar SENGHOR** en organisant en partenariat avec l'asbl **Leeboon** un spectacle à Bruxelles sur le thème - Les Chants de la Traversée - un mélange de poésie, de musique et de compositions chorégraphiques.
- 3° a réalisé la traduction et la publication d'un album de **Tintin en wolof** après en avoir reçu l'autorisation des **Editions Casterman**. Pour tous les fans de Tintin, **ATS-Belgique** publiera ce même album en « **Bambara** » fin 2012. L'œuvre d'Hergé deviendra ainsi accessible à la population Malienne en plus des populations Sénégalaise, Mauritanienne et Gambienne.

ATS-Belgique... dans le domaine de la SOLIDARITE

- 1° Durant les vacances scolaires, envoi à TOUBACOUTA d'un groupe de 13 jeunes belges, pour y mettre en place un programme de nettoyage et de ramassage des ordures ménagères.
- 2° a réalisé l'opération « **Mon plumier pour un ami** ». Cette dernière a permis de récolter auprès des écoles de Wallonie et de Bruxelles, du matériel scolaire qui a fait le bonheur de 4323 élèves sénégalais.

Nous terminons ici ce bilan en espérant d'ici peu pouvoir y ajouter un nouveau succès en fournissant gratuitement des albums **Tintin en wolof** aux écoles, bibliothèques et au secteur d'éducation informel du Sénégal. Si une bonne éducation est une clé précieuse de la connaissance, il est tout aussi vrai que l'écriture et la lecture en sont ses éléments essentiels.